

КОНКУРС З ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ «СМИСЛОВА ТОЧНІСТЬ» ОСВІТНІЙ ЦЕНТР МОВ І РОЗВИТКУ “CAMBRIDGE”

Номінація 4

Переклад прозового твору з англійської мови українською мовою – *Living Planet Report 2024 from the World Wide Fund for Nature (WWF)*, стор. 5 – 6.

Non-Fiction Translation Contest

the [Living Planet Report 2024](https://wwflpr.awsassets.panda.org/downloads/2024-lpr-executive-summary.pdf) from the World Wide Fund for Nature (WWF)
<https://wwflpr.awsassets.panda.org/downloads/2024-lpr-executive-summary.pdf>

Translate the following English text in Ukrainian language

pp 5-6 (перекладати, зберігаючи структуру оригіналу)

English	Ukrainian
Nature is being lost – with huge implications for us all	Природа зникає – і це має величезні наслідки для всіх нас
Biodiversity sustains human life and underpins our societies. Yet every indicator that tracks the state of nature on a global scale shows a decline.	Біорізноманіття підтримує людське життя та є фундаментом наших суспільств. Проте кожен показник, що відстежує стан природи в глобальному масштабі, свідчить про занепад.
Over the past 50 years (1970–2020), the average size of monitored wildlife populations has shrunk by 73%, as measured by the Living Planet Index (LPI). This is based on almost 35,000 population trends and 5,495 species of amphibians, birds, fish, mammals and reptiles. Freshwater populations have suffered the heaviest declines, falling by 85%, followed by terrestrial (69%) and marine populations (56%).	За останні 50 років (1970-2020 рр.) середній розмір досліджуваних популяцій диких тварин скоротився на 73%, згідно з вимірюваннями Індексу живої планети (LPI). Цей показник базується на майже 35 000 тенденціях чисельності популяцій та 5 495 видах земноводних, птахів, риб, ссавців і плазунів. Прісноводні популяції зазнали найбільшого скорочення – на 85%, за ними йдуть наземні (69%) та морські популяції (56%).
At a regional level, the fastest declines have been seen in Latin America and the Caribbean – a concerning 95% decline – followed by Africa (76%) and the Asia and the Pacific (60%). Declines	На регіональному рівні найшвидші темпи скорочення спостерігаються в Латинській Америці та Карибському басейні – тривожне падіння на 95%, за якими

have been less dramatic in Europe and Central Asia (35%) and North America (39%), but this reflects the fact that large-scale impacts on nature were already apparent before 1970 in these regions: some populations have stabilized or increased thanks to conservation efforts and species reintroductions. Habitat degradation and loss, driven primarily by our food system, is the most reported threat in each region, followed by overexploitation, invasive species and disease. Other threats include climate change (most cited in Latin America and the Caribbean) and pollution (particularly in North America and Asia and the Pacific).	слідують Африка (76%), а також Азія та Тихоокеанський регіон (60%). Скорочення було менш значним у Європі та Центральній Азії (35%) і Північній Америці (39%), але це відображає той факт, що масштабний вплив на природу в цих регіонах був очевидним ще до 1970 року: деякі популяції стабілізувалися або зросли завдяки природоохоронним заходам та реінтродукції видів. Деградація та втрата середовища існування, спричинені насамперед нашою продовольчою системою, є найбільш поширеною загрозою в кожному регіоні, за якою йдуть надмірна експлуатація, інвазивні види та хвороби. Інші загрози включають зміну клімату (найчастіше згадується в Латинській Америці та Карибському басейні) та забруднення (зокрема в Північній Америці, Азії та Тихоокеанському регіоні).
By monitoring changes in the size of species populations over time, the LPI is an early warning indicator for extinction risk and helps us understand the health of ecosystems. When a population falls below a certain level, that species may not be able to perform its usual role within the ecosystem – whether that’s seed dispersal, pollination, grazing, nutrient cycling or the many other processes that keep ecosystems functioning. Stable populations over the long term provide resilience against disturbances like disease and extreme weather events; a decline in populations, as shown in the global LPI, decreases resilience and threatens the functioning	Відстежуючи зміни розміру популяцій видів у часі, LPI слугує індикатором раннього попередження ризику вимирання та допомагає нам зрозуміти стан здоров'я екосистем. Коли популяція падає нижче певного рівня, цей вид може втратити здатність виконувати свою звичну роль в екосистемі – чи то розповсюдження насіння, запилення, випас, кругообіг поживних речовин або багато інших процесів, що забезпечують функціонування екосистем. Стабільні популяції в довгостроковій перспективі забезпечують стійкість до таких порушень, як хвороби та екстремальні погодні явища;

of the ecosystem. This in turn undermines the benefits that ecosystems provide to people – from food, clean water and carbon storage for a stable climate to the broader contributions that nature makes to our cultural, social and spiritual well-being.	скорочення популяцій, як показує глобальний LPI, знижує стійкість і загрожує функціонуванню екосистеми. Це, своєю чергою, підриває блага, які екосистеми надають людям – від їжі, чистої води та зберігання вуглецю для стабільного клімату до ширшого внеску природи в наш культурний, соціальний і духовний добробут.
Dangerous tipping points are approaching	Наближаються небезпечні переломні моменти
The LPI and similar indicators all show that nature is disappearing at an alarming rate. While some changes may be small and gradual, their cumulative impacts can trigger a larger, faster change. When cumulative impacts reach a threshold, the change becomes self-perpetuating, resulting in substantial, often abrupt and potentially irreversible change. This is called a tipping point.	LPI та подібні індикатори показують, що природа зникає з тривожною швидкістю. Хоча деякі зміни можуть бути невеликими та поступовими, їхній сукупний вплив може спровокувати більші та швидші зміни. Коли сукупний вплив досягає певної межі, зміни стають самопідтримуваними, що призводить до значних, часто раптових і потенційно незворотних змін. Це називається переломним моментом.
In the natural world, a number of tipping points are highly likely if current trends are left to continue, with potentially catastrophic consequences. These include global tipping points that pose grave threats to humanity and most species, and would damage Earth's life-support systems and destabilize societies everywhere. Early warning signs indicate that several global tipping points are fast approaching:	У світі природи настання низки переломних моментів є дуже ймовірним, якщо нинішні тенденції збережуться, що матиме потенційно катастрофічні наслідки. До них належать глобальні переломні моменти, які становлять серйозну загрозу для людства та більшості видів і можуть завдати шкоди системам життєзабезпечення Землі та дестабілізувати суспільства повсюди. Ранні ознаки вказують на те, що кілька глобальних переломних моментів стрімко наближаються:
In the biosphere, the mass die-off of coral reefs would destroy fisheries and	У біосфері масове вимирання коралових рифів знищить рибні

storm protection for hundreds of millions of people living on the coasts. The Amazon rainforest tipping point would release tonnes of carbon into the atmosphere and disrupt weather patterns around the globe.	промисли та штормовий захист для сотень мільйонів людей, що живуть на узбережжях. Переломний момент для тропічних лісів Амазонії призведе до викиду тонн вуглецю в атмосферу та порушить погодні умови в усьому світі.
In ocean circulation, the collapse of the subpolar gyre, a circular current south of Greenland, would dramatically change weather patterns in Europe and North America.	У циркуляції океану колапс субполярного кругообігу – кругової течії на південь від Гренландії – кардинально змінить погодні умови в Європі та Північній Америці.
In the cryosphere (the frozen parts of the planet), the melting of the Greenland and West Antarctic ice sheets would unleash many metres of sea level rise, while large-scale thawing of permafrost would trigger vast emissions of carbon dioxide and methane.	У кріосфері (замерзлих частинах планети) танення Гренландського та Західно-Антарктичного льодовикових щитів спричинить підвищення рівня моря на багато метрів, тоді як масштабне відтавання вічної мерзлоти спровокує величезні викиди вуглекислого газу та метану.
Global tipping points can be hard to comprehend – but we’re already seeing tipping points approaching at local and regional levels, with severe ecological, social and economic consequences:	Глобальні переломні моменти буває важко осягнути, але ми вже бачимо наближення переломних моментів на місцевому та регіональному рівнях із серйозними екологічними, соціальними та економічними наслідками:
In western North America, a combination of pine bark beetle infestation and more frequent and ferocious forest fires, both exacerbated by climate change, is pushing pine forests to a tipping point where they will be replaced by shrubland and grassland.	На заході Північної Америки поєднання навали соснового лубоїда та частіших і лютіших лісових пожеж, посилених зміною клімату, підштовхує соснові ліси до переломного моменту, коли їх замінять чагарники та луки.
In the Great Barrier Reef, rising sea temperatures coupled with ecosystem degradation have led to mass coral bleaching events in 1998, 2002, 2016, 2017, 2020, 2022 and 2024. Although the	На Великому Бар'єрному рифі підвищення температури моря в поєднанні з деградацією екосистеми призвело до подій масового знебарвлення коралів у 1998, 2002,

Great Barrier Reef has shown remarkable resilience to date, we will likely lose 70–90% of all coral reefs globally, including the Great Barrier Reef, even if we are able to limit climate warming to 1.5°C.	2016, 2017, 2020, 2022 та 2024 роках. Хоча Великий Бар'єрний риф досі демонстрував дивовижну стійкість, ми, ймовірно, втратимо 70-90% усіх коралових рифів у світі, включно з Великим Бар'єрним рифом, навіть якщо нам вдасться обмежити потепління клімату до 1,5°C.
In the Amazon, deforestation and climate change are leading to reduced rainfall, and a tipping point could be reached where the environmental conditions become unsuitable for tropical rainforest, with devastating consequences for people, biodiversity and the global climate. A tipping point could be on the horizon if just 20–25% of the Amazon rainforest were destroyed – and an estimated 14–17% has already been deforested.	В Амазонії вирубка лісів та зміна клімату призводять до зменшення кількості опадів, і може бути досягнуто переломного моменту, коли умови навколишнього середовища стануть непридатними для тропічних дощових лісів, що матиме руйнівні наслідки для людей, біорізноманіття та глобального клімату. Переломний момент може настати, якщо буде знищено лише 20-25% тропічних лісів Амазонії – а, за оцінками, 14-17% вже вирубано.
In many cases, the balance is precarious – but tipping points can still be avoided. We have an opportunity to intervene now to increase ecosystem resilience and reduce the impacts of climate change and other stressors before these tipping points are reached.	У багатьох випадках рівновага є хиткою, але переломних моментів усе ще можна уникнути. Ми маємо можливість втрутитися зараз, щоб підвищити стійкість екосистем і зменшити вплив зміни клімату та інших стресових факторів до того, як ці переломні моменти будуть досягнуті.